

### FALL 76: Tankas „Reis essen“

#### Instruktion:

So fein wie Reispuder, so kalt wie Frost und Eis.

Das ganze Weltall ist davon erfüllt –

Helle überschritten, Dunkelheit transzendiert.

Schaut man einen niedrigen Ort hinunter, so gibt es immer etwas Niedrigeres;

schaut man zu einem hohen Ort auf, so kann man ihn niemals flach genug machen.

Festhalten und loslassen – beides ist im Griff.

Gibt es einen Ort, wo man (von allen Ebenen) hinaussteigt oder nicht?

Um das zu erweisen, präsentiere ich diesen Fall.

Schaut!

#### Fall:

Tanka fragte einen Mönch: „Woher bist du gekommen?“ Der Mönch sagte: „Vom Fuß des Berges.“ Tanka sagte: „Hast du deinen Reis gegessen?“ Der Mönch sagte: „Ja, ich habe ihn gegessen.“ Tanka sagte: „Der den Reis brachte und ihn dir zu essen gab – hatte jener ein Auge?“ Der Mönch sagte nichts.

Chôkei fragte Hofuku: „Es ist ein Akt der Danksagung<sup>1</sup>, Reis zu bringen und ihn den Leuten zu essen zu geben. Wie ist es da möglich, kein Auge zu haben?“ Hofuku sagte: „Der Geber und der Empfänger sind beide blind.“ Chôkei sagte: „Auch wenn man alles getan hat, bleibt man dann trotzdem blind oder nicht?“ Hofuku sagte: „Kannst du sagen, dass ich blind bin?“

#### Vers:

Werden alle Kräfte eingesetzt, wird man nicht blind.

Man drückt den Kopf des Ochsen zu Boden und nötigt ihn, Gras zu fressen.<sup>2</sup>

Alle Patriarchen – vier mal sieben und zwei mal drei<sup>3</sup> –

brachten die Juwelen-Schale herüber,

um nur einen Irrtum zu erzeugen.

Der Irrtum ist groß, nirgends kann er gefunden werden.

Sowohl himmlische Wesen als auch menschliche Wesen sind ertrunken auf trockenem Land.

---

<sup>1</sup> D.h., für die empfangene Führung von Buddhas, Patriarchen und Meistern.

<sup>2</sup> In einem Sutra gibt es eine Geschichte, in der ein Mann den Kopf einer toten Kuh nimmt und ihr Gras ins Maul schiebt und sagt: „Iss es, iss es!“

<sup>3</sup> Es gab 28 indische Patriarchen (4x7) and 6 chinesische Patriarchen (2x3).

**CASE 76: Tanka's "Eating Rice"**

**Instruction:**

Fine as rice powder, cold as ice and frost:

It completely fills the universe, leaving bright and transcending dark.

If you look at a very low place, there is (still) something lower;

If you look at a very high place, you cannot level it enough.

Holding fast and letting go – all is in the grip.

Is there a place to completely come out (of all levels) or not?

To test, I bring this case up.

Look!

**Case:**

Tanka asked a monk, "Where have you come from?" The monk answered, "From the foot of the mountain." Tanka said, "Have you eaten your rice?" The monk said, "Yes I have eaten it." Tanka said, "The one who brought rice and gave it to you to eat – did he have an eye?" The monk said nothing.

Chôkei asked Hofuku, "Surely it is an act of thanksgiving<sup>4</sup> to bring rice and give it to the people to eat. How then is it possible not to have an eye?" Hofuku said, "Server and receiver are both blind." Chôkei said, "Even if one has done everything, does one still remain blind or not?" Hofuku said, "Can you call me blind?"

**Verse:**

All activities being completely exhausted, one does not become blind.

One pushes down the head of an ox and forces it to eat grass<sup>5</sup>.

All the Patriarchs – four times seven and two times three<sup>6</sup> –

Brought over the jeweled bowl, only to create an error.

The error is grave, there is no place to find it.

Both heavenly beings and human beings are drowned on dry land.

---

<sup>4</sup> That is, for the guidance already received from buddhas, patriarchs and masters.

<sup>5</sup> There is a story in a sutra in which a man takes up the head of a dead cow and pushes grass into its mouth, saying, "Eat it, eat it!"

<sup>6</sup> There are 28 Indian patriarchs (4x7) and 6 Chinese patriarchs (2x3).